

TRIALOG 118/119

A Journal for Planning
and Building in a
Global Context
Vol. 3-4/2014
February 2016

Spaces of Memory
Lugares de memoria



HIER WOHLTE
SOPHIE SOMMERFELD
GEB. LINDEMANN
JG. 1888
FLUCHT 1942
ECUADOR
TOT AN DEN FOLGEN
QUITO JAN. 1943

Editorial

Memory is almost always spatially anchored. The spatial or locational connection awakens memories, and can also assist in their preservation. Urban spaces and landscapes are laden with memories, memories that point out the varied strata of historical events. This issue of TRIALOG takes a look at diverse spaces of memory and the strategies behind their design, some as memorial sites, to preserve the contextual memory of painful and socially relevant experiences as well as the corresponding discourse and awareness.

Kathrin Golda-Pongratz focuses on the contradictory treatment given to the remnants of the past in Lima's metropolitan area. In the continually "overwritten" public space, Peru's collective memories become particularly controversial whenever connected to the period of internal violence from 1980 to 2000. The state-sanctioned practise of the enforced disappearance of individuals has resulted in the accrual, scattered throughout Peru, of polarising places of memory. **Aldo Fernando Bolaños Baldassari** examines the tensions innate to such "landscapes of the disappeared" and warns of a trivialisation of such locations in the official, politically-opportune culture of remembrance. The historical dimensions of specific locations are often no longer recognisable, and that even despite former prominence in the media. **Ana Longoni** draws attention to the work of **Antoni Muntadas**, who, by juxtaposing media images with current photographs of the same given locations in Buenos Aires, confronts the topic of disrememberance. The association with national events can also be used as an excuse to "upgrade" public spaces. **Christof Göbel** questions whether the transformations undertaken prior to the centenary celebrations were really intended to revive Mexico City's spaces of remembrance, or were rather meant to clear the streetscape of unwelcome services and uses. The memorial for victims of violence in Medellín was created in line with the legal obligation of the Colombian government regarding the preservation of memory. **Luz Amparo Sánchez Medina** presents the initially split viewpoints of the victim groups to this memorial site, a site that they have since appropriated as a space of dialogue.

By way of a rediscovered graveyard of African slaves in the heart of Manhattan, which has been converted into a national monument, **Tazalika M. te Reh** reveals how the design not only commemorates the importance played by Afro Americans in New York's evolution into a city but also, via the concept of the "Black Atlantic", connects Afro Americans and the African diaspora with West Africa and the Caribbean. Memorials can also be minimalistic in nature, as are the *Stolpersteine* ("stumbling stones") that Gunter Demnig sets into sidewalks to commemorate the victims of National Socialism. In them, **Peter Carrier** recognises a new standard in monument-making, as these tiny monuments are dispersed throughout the city and are conceived not for glorification but for the awakening of empathy and ethical positioning. Within today's commerce- and entertainment-driven cities, all reference to former locations of violence are often eradicated – as is the case of Camp de la Bota, the former execution site in Barcelona. **Francesc Abad** employs artistic and civil resources to champion the excavation and exposure of the covered-over traces of Franco's dictatorship. The memory of the genocide in Rwanda in sections of the populace does not harmonise with the nation's official commemorative culture. **Alyssa Juday** questions whether the next generation will convey or surmount the official narrative of this commemoration. Remembrance does not always have to do only with fear and trauma: **Aymen Gharbi, Molka Haj Salem** and **Raoul Cyril Humpert** concern themselves with the architectural heritage of the historical centre of Tunis, which is present in romanticised reminiscences and stories but is also to an extent now only still evident in old streetlamps.

For an urban future based on strong citizen identification, it is essential to preserve traces of the past. In this sense, importance should be given to spaces of collective memory, and to the active involvement of the civil society when it comes to the conceptual design of liveable cities – as will be the case soon at, for example, the UN Conference Habitat III in October 2016 in Quito.

Cover illustration: the collage "Urban Memory" by Bernd Ciecior-Ciceron (†2015); created in 2014 for this issue of TRIALOG and slightly modified by the editors. Portada: Collage 'Urban Memory' de Bernd Ciecior-Ciceron (†2015); diseñada para TRIALOG en 2014, ligeramente editada.

Editorial - lugares de memoria

Casi siempre, la memoria está anclada en el espacio. La referencia espacial evoca memorias y nos ayuda a conservarlas. Los espacios urbanos y paisajes están cargados con recuerdos que muestran diferentes capas históricas superpuestas. Esta edición de TRIALOG versa sobre diferentes lugares de memoria y las estrategias para su diseño – sean memoriales o no – con motivo de conservar en el espacio, y así también en el discurso y en la consciencia, un recuerdo de experiencias dolorosas o socialmente relevantes.

Kathrin Golda-Pongratz tematiza el tratamiento contradictorio de los rasgos del pasado en la región metropolitana de Lima. En el Perú, los recuerdos anclados en espacios públicos, constantemente sobrescritos, son específicamente controversiales cuando se trata del período del conflicto armado interno entre 1980 y 2000. La práctica estatal de desaparición forzada produjo lugares de memoria repartidos por todo el país, que están impregnados con atribuciones polarizadas. **Aldo Fernando Bolaños Baldassari** investiga sobre las tensiones en torno al "paisaje de los desaparecidos" y la amenaza de que estos lugares puedan banalizarse a través de una cultura oficial de conmemoración, políticamente oportunista. Muchas veces, la dimensión histórica de un lugar ya no se percibe, incluso si estuvo mediáticamente muy presente en su momento. **Ana Longoni** apunta a la obra de **Antoni Muntadas**, quien confronta esas imágenes mediáticas con fotografías actuales de los mismos lugares en Buenos Aires, tematizando así el olvido. La referencia a eventos nacionales puede servir de pretexto para gentrificar espacios públicos. **Christof Göbel** se pregunta si las remodelaciones en vísperas de las fiestas del Bicentenario, con la supuesta revitalización de los lugares de memoria en la ciudad de México, tuvieron antes como motivo "pulir" la imagen urbana, a través de la eliminación de actividades informales. En respuesta al compromiso legal del estado colombiano de preservar la memoria para víctimas de la violencia, se creó un museo conmemorativo en la ciudad de Medellín. **Luz Amparo Sánchez Medina** presenta como los grupos de víctimas, inicialmente ambivalentes en relación con este sitio, lo han hecho suyo como espacio de encuentro y diálogo.

Un camposanto africano recién descubierto en el corazón de Manhattan fue remodelado como memorial nacional. **Tazalika M. te Reh** muestra como su diseño –basado en el concepto del "Atlántico Negro"– no solamente da fe de la importancia de la cultura negra en la configuración de la ciudad de Nueva York, sino también relaciona sus habitantes afroamericanos y africanos con las culturas de África de Oeste y del Caribe. Los memoriales también pueden ser minimalistas, como los adoquines de tropiezo diseñados por Gunter Demnig en conmemoración de las víctimas del nazismo. **Peter Carrier** ve aquí un nuevo estándar en el arte conmemorativo, dado que estos micro-monumentos, repartidos por la ciudad, no están concebidos para glorificar sino para evocar empatía y un posicionamiento ético.

En nuestras ciudades, dominadas por comercio y diversión, muchas veces ya no hay indicación alguna de lugares de crímenes pasados, como el histórico lugar de ejecución Camp de la Bota en Barcelona. Con medidas cívico-artísticas **Francesc Abad** lucha para poner al descubierto en este lugar los rasgos del franquismo. Sobre el recuerdo del genocidio en Ruanda, partes de la población no están conforme con la cultura conmemorativa oficial. **Alyssa Juday** se pregunta si la próxima generación suscribirá o interpelará la historiografía oficial de esta conmemoración. La memoria no siempre tiene que ver con horror o trauma. **Aymen Gharbi, Molka Haj Salem** y **Raoul Cyril Humpert** se ocupan de la herencia arquitectónica del centro histórico de Túnez, muy presente en cuentos y en recuerdos romantizados, aunque a veces solo unos detalles, como las lámparas históricas, dan fe de su pasado.

Para asegurar espacios urbanos con un sólido futuro ciudadano, es clave rescatar las huellas de los diferentes pasados. En ese sentido, debería atribuirse importancia debida a los lugares de memoria, asegurando para ello la participación activa de la sociedad civil. Debate que podría incluirse en la conferencia Habitat III de la ONU, en octubre de 2016.

Kathrin Golda-Pongratz **Klaus Teschner**

Nota: se encuentran resúmenes en castellano al final de todos los artículos con texto solo en inglés.

Spaces of Memory – Lugares de memoria

Volume editors / Editores: Kathrin Golda-Pongratz, Klaus Teschner

Table of contents / Índice

- 2 Editorial (english / español)
- 4 Urban Memory – Palimpsests, Traces and Demarcations in Metropolitan Lima
Memoria urbana – palimpsestos, huellas y trazados en Lima Metropolitana
Kathrin Golda-Pongratz
- 18 The Landscape of the Disappeared in Peru / El Paisaje de los Desaparecidos en el Perú
Aldo Fernando Bolaños Baldassari
- 25 Dialectical Images – About Media Sites / Media Monuments of Antoni Muntadas
Imágenes dialécticas – acerca de Media Sites / Media Monuments de Antoni Muntadas
Ana Longoni
- 33 Staging of Memory: The Recovery of Public Spaces and the Bicentenary Celebrations
in Mexico City / Escenificación de la memoria: recuperación de espacios públicos
y festejos del Bicentenario en la Ciudad de México
Christof Göbel
- 46 The Casa de la Memoria Museum in Medellín: Conditions of Its Existence and Its Meanings
El Museo Casa de la Memoria de Medellín: realidades y sentidos de su existencia
Luz Amparo Sánchez Medina
- 58 Reading Against the Grain – Black Presence in Lower Manhattan, New York City
Tazalika M. te Reh
- 64 Stumbling Stones (Stolpersteine). The Moral Authenticity of Micromonuments
Peter Carrier
- 69 Diagonal # 1, 08019 Barcelona – Thoughts around a Place of Lost Memories
Diagonal núm. 1, 08019 Barcelona – Fragmentos acerca de un lugar de no-memoria
Francesc Abad
- 74 Construction amidst Binaries – The Remaking of a Remembered Rwanda
Alyssa Juday
- 80 Urban Lost Memory in Tunis
Aymen Gharbi, Molka Haj Salem, Raoul Cyril Humpert
- 86 Call for Papers: Neighbourhood Development in the Global South
- 87 Editorial, deutsche Version
- 88 Forthcoming Events / Eventos / Veranstaltungen